

**No. 48724\***

---

**Turkey  
and  
Montenegro**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro on economic cooperation. Podgorica, 11 December 2009**

**Entry into force:** *25 November 2010 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *English, Montenegrin and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 18 July 2011*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Turquie  
et  
Monténégro**

**Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Monténégro. Podgorica, 11 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *25 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *anglais, monténégrin et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 18 juillet 2011*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO  
ON ECONOMIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro, (hereafter referred to as "the Parties"),

*inspired* by the traditional links of friendship, which exist between the Republic of Turkey and Montenegro,

*desirous* of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit,

*conscious* of the necessity of existence of an adequate legal framework for Turkish-Montenegrin relations in accordance with the applicable legislation and regulations in the two countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Objectives**

The Parties agree that the objectives of the Agreement, in accordance with laws and regulations in force in each country, are to:

- (a) promote the activities of respective sectors to increase bilateral economic, technical and technological cooperation;
- (b) support and develop business contacts and opportunities;
- (c) facilitate the expansion of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective countries;
- (d) encourage the cooperation in areas of mutual interest related to economic development;
- (e) reinforce the cooperation for the overall enhancement of the economic relationship between the two countries.

**ARTICLE 2  
Economic Cooperation**

The Parties, within the framework of their respective legislation in force, make every effort to develop and strengthen economic cooperation, on a basis as broad as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit. The Parties share a commitment to the principles of free market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between their public and private institutions in accordance with laws and regulations in force in each country. To this end, they agree to:

- (a) exchange information on the economic development and bilateral trade between the two countries;
- (b) identify and facilitate investment opportunities in the private sector enterprises;
- (c) promote and support economic and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential business partners;

- (d) inform each other of the existing facilities concerning trade fairs, exhibitions, entrepreneurial missions and other promotional activities;
- (e) facilitate exchange of experts;
- (f) explore and promote joint business possibilities in third countries;
- (g) promote and enhance private and public sectors' industrial, technical and technological cooperation.

**ARTICLE 3**  
**Joint Economic Committee**

1. The Parties shall establish a Joint Economic Committee (hereafter referred to as "the Committee"), to accomplish the objectives of this Agreement.
2. The meeting of the Committee shall be convened by mutual consent upon request by each Party alternately in Turkey and Montenegro.
3. The duties of the Committee shall comprise, in particular, the following:
  - (a) establish general guidelines for economic cooperation;
  - (b) identifying new possibilities for the further development of future economic cooperation;
  - (c) drawing up suggestion for the improvement of terms for the economic cooperation between enterprises of both countries; and
  - (d) making recommendations for the successful application and implementation of this Agreement.
4. The Committee will be composed of the experts of the two Parties and the representatives of relevant public and private sector organisations.

**ARTICLE 4**  
**Entry into force**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, on the completion of their internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

**ARTICLE 5**  
**Termination**

This Agreement shall be valid for a period of one (1) year from the date of its entry into force and shall be extended for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies in writing the other, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement three (3) months prior to its expiration.

**ARTICLE 6**  
**Settlement of disputes**

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

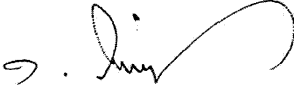
**ARTICLE 7  
Amendments**

1. Any amendment to the Agreement shall enter into force in accordance with the Article 4.
2. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded under this Agreement.

Done in Podgorica on December 11, 2009, in two originals, each in the Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
MONTENEGRO**



**Zafer ÇAĞLAYAN**  
Minister of State for Foreign Trade

**Branko VUJOVIĆ**  
Minister of Economy

[ MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN ]

**SPORAZUM O EKONOMSKOJ SARADNJI  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE TURSKE  
I  
VLADE CRNE GORE**

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: „Ugovorne strane“),

*inspirisane* tradicionalno prijateljskim vezama koje postoje između Republike Turske i Crne Gore,

*u želji* za daljim razvijanjem i jačanjem ekonomske, industrijske, tehničke i tehnološke saradnje na temelju reciprociteta i obostrane koristi,

*svjesne* neophodnosti postojanja adekvatne pravne regulative za crnogorsko-turske odnose u skladu sa važećim zakonima i propisima dviju zemalja,

dogovorile su se o sljedećem:

**Član 1  
Ciljevi**

Ugovorne strane se slažu da su ciljevi ovog Sporazuma, u skladu sa zakonima i propisima u svakoj zemlji, sljedeći:

- (a) promovisati aktivnosti pojedinih sektora u cilju poboljšanja bilateralne ekonomske, tehničke i tehnološke saradnje,
- (b) podržavati i razvijati poslovne kontakte i mogućnosti,
- (c) olakšavati širenje bilateralnih ulaganja i identifikovanje ekonomskih i investicionih mogućnosti u njihovim zemljama,
- (d) podsticati saradnju u područjima od zajedničkog interesa vezanih za ekonomski razvoj,
- (e) jačati saradnju u cilju sveukupnog unapređenja ekonomskih odnosa između dviju zemalja.

**Član 2  
Ekonomska saradnja**

Ugovorne strane, u okviru njihovih zakonskih propisa koji su na snazi, čine sve napore da razvijaju i jačaju ekonomsku saradnju, što je moguće šire, u svim oblastima za koje se smatra da su od obostranog interesa i koristi. Ugovorne strane dijele posvećenost načelima slobodne tržišne ekonomije. One se stoga slažu da podstiču i omogućavaju veći stepen saradnje između javnih i privatnih institucija u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u svakoj zemlji. U tu svrhu, one se slažu da:

- (a) razmjenjuju informacije o ekonomskom razvoju i bilateralnoj trgovini između dvije zemlje,
- (b) identifikuju i olakšavaju mogućnosti investiranja u privatni sektor,
- (c) promovišu i podržavaju ekonomske i investicione misije, analize tržišta, razmjene poslovnih i marketinških informacija, poslovnih i institucionalnih veza, kao i druge inicijative koje okupljaju potencijalne poslovne partnere,
- (d) obavještavaju jedni druge o postojećim olakšicama koje se odnose na trgovinske sajmove, izložbe, preduzetničke misije i druge promotivne aktivnosti,

- (e) olakšavaju razmjenu stručnjaka,
- (f) istražuju i promovišu zajedničke poslovne mogućnosti u trećim zemljama,
- (g) promovišu i podstiču privatni i javni sektor industrijske, tehničke i tehnološke saradnje.

### **Član 3 Zajednička ekonomska komisija**

- 1) Ugovorne strane će osnovati Zajedničku ekonomsku komisiju (u daljem tekstu: „Komisija“), kako bi ostvarile ciljeve ovog Sporazuma.
- 2) Sastanci Komisije sazivaće se uz obostranu saglasnost na zahtjev svake Ugovorne strane naizmjenično u Turskoj i Crnoj Gori.
- 3) Dužnosti Komisije će obuhvatati, naročito, sljedeće:
  - (a) ustanoviti opšte smjernice za ekonomsku saradnju,
  - (b) identifikovati nove mogućnosti za dalji razvoj buduće ekonomske saradnje,
  - (c) sastaviti prijedloge za unapređenje uslova za ekonomsku saradnju između preduzeća obje zemlje i
  - (d) davati preporuke za uspješnu primjenu i implementaciju ovog Sporazuma
- 4) Komisija će biti sastavljena od stručnjaka dvije Ugovorne strane i predstavnika relevantnih javnih i privatnih organizacija.

### **Član 4 Stupanje na snagu**

Ovaj Sporazum će stupiti na snagu trideset (30) dana nakon primanja posljednjeg pismenog obavještenja kojom strane obavještavaju jedna drugu, putem diplomatskih kanala, o završetku njihove interne pravne procedure neophodne za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

### **Član 5 Raskid**

Ovaj Sporazum će biti važeći u periodu od jedne (1) godine od dana njegovog stupanja na snagu i biće produžen za uzastopne periode od jedne (1) godine, osim ako jedna od strana obavijesti drugu stranu pismeno, putem diplomatskih kanala, o svojoj namjeri raskida Sporazuma tri (3) mjeseca prije isteka roka njegovog važenja.

### **Član 6 Rješavanje sporova**

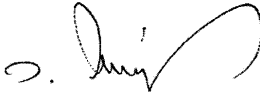
Svaki spor između Ugovornih strana koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma će se riješiti bez nepotrebnog odlaganja, uz prijateljske konsultacije i pregovore.

**Član 7**  
**Amandmani**

- 1) Bilo koji amandman na Sporazum stupa na snagu u skladu sa Članom 4.
- 2) Amandman ili raskid ovog Sporazuma neće uticati na validnost aranžmana i ugovora koji su već zaključeni na temelju ovog Sporazuma.


Sastavljeno u ~~Beogradu~~ ~~11. Decembra 2009~~ dana ~~11. Decembra 2009~~ u dva originalna primjerka, od kojih svaki na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, i svi tekstovi su jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovog Sporazuma, engleska verzija će imati prednost.

**ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE**



**Zafer ÇAĞLAYAN**  
Državni ministar

**ZA VLADU CRNE GORE**



**Branko Vuković**  
Ministar ekonomije

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
KARADAĞ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Karadağ Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır),

Türkiye Cumhuriyeti ve Karadağ arasında var olan geleneksel dostluk bağlarından ilham alarak,

Ekonomik, sınaî, teknik ve teknolojik işbirliğini, müttekabiliyet ve karşılıklı yarar esasına dayalı olarak geliştirme ve yoğunlaştırma arzusuyla,

Türk-Karadağ ilişkileri için, iki ülkedeki geçerli mevzuat ve düzenlemelere uygun, yeterli bir yasal çerçeveye ihtiyacın mevcudiyetinin bilincinde olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE 1  
Amaçlar**

Taraflar, her bir ülkede yürürlükte olan kanunlar ve düzenlemelere uygun olarak Anlaşmanın amaçlarının;

- (a) ikili ekonomik, teknik ve teknolojik işbirliğinin artırılması için karşılıklı sektörlerinin faaliyetlerinin teşvik edilmesi;
- (b) iş temalarının ve imkânların desteklenmesi ve geliştirilmesi;
- (c) ikili yatırımın artırılmasının ve ülkelerindeki ekonomik fırsatlar ile yatırım imkânlarının belirlenmesinin kolaylaştırılması;
- (d) ekonomik kalkınma ile ilgili, ortak menfaat alanlarında işbirliğinin teşvik edilmesi;
- (e) iki ülke arasındaki ekonomik ilişkinin bütün olarak artırılması için işbirliğinin güçlendirilmesi

olduğu hususlarında mutabık kalırlar.

**MADDE 2  
Ekonomik İşbirliği**

Taraflar, yürürlükteki mevzuatları çerçevesinde, karşılıklı yarar ve menfaate dayandığı addedilen tüm alanlarda ekonomik işbirliğini mümkün olan en geniş temelde geliştirmek ve güçlendirmek için her türlü çabayı gösterir. Taraflar, serbest piyasa ekonomisi prensiplerine olan bağlılıklarını paylaşırlar. Netice itibarıyla, her bir ülkede yürürlükte bulunan yasa ve düzenlemelere uygun olarak, kamu ve özel kuruluşları arasında daha fazla işbirliğini teşvik etmek ve kolaylaştırmak hususunda anlaşılırlar. Bu amaçla, Taraflar:

- (a) iki ülke arasında, ekonomik kalkınma ve ikili ticarete ilişkin bilgi değişimi yapılması;
- (b) özel sektör kuruluşlarının yatırım imkânlarının belirlenmesi ve kolaylaştırılması;
- (c) ekonomi ve yatırım heyetlerinin, pazar analizlerinin, ticari ve pazarlama bilgisi değişiminin, iş ve kurumsal bağlantılar ile potansiyel iş ortaklarını bir araya getiren diğer girişimlerin, teşvik edilmesi ve desteklenmesi;



- (d) ticari fuarlar, sergiler, girişimci heyetleri ve diğer tanıtım faaliyetlerine ilişkin mevcut imkânlar hakkında birbirlerine bilgi verilmesi;
- (e) uzman değişiminin kolaylaştırılması;
- (f) üçüncü ülkelerde ortak iş imkânlarının araştırılması ve teşvik edilmesi;
- (g) özel ve kamu sektörlerinin sınaî, teknik ve teknolojik işbirliğinin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi

hususlarında anlaşılır.

### **MADDE 3** **Karma Ekonomik Komite**

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın amaçlarını gerçekleştirmek için bir Karma Ekonomik Komite (bundan böyle "Komite" olarak adlandırılacaktır) kuracaktır.
2. Komitenin toplantıları, Taraflardan birinin talebi üzerine, karşılıklı muvafakatle dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Karadağ'da gerçekleştirilecektir.
3. Komitenin görevleri, özellikle, aşağıdakileri kapsayacaktır:
  - (a) ekonomik işbirliği için genel ilkelerin saptanması;
  - (b) gelecekte ekonomik işbirliğinin daha da gelişmesi amacıyla yeni imkanların belirlenmesi;
  - (c) her iki ülke kuruluşları arasındaki ekonomik işbirliğine yönelik koşulların iyileştirilmesi amacıyla öneriler hazırlanması ve
  - (d) işbu Anlaşmanın başarıyla uygulanması ve yürütülmesi için tavsiyelerde bulunulması.
4. Komite, iki Tarafın uzmanlarından ve ilgili kamu ve özel sektör kuruluşlarının temsilcilerinden oluşacaktır.

### **MADDE 4** **Yürürlüğe Giriş**

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla Anlaşmanın yürürlüğe konulması için gerekli olan iç yasal prosedürlerin tamamlandığını bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihten itibaren 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

### **MADDE 5** **Fesih**

İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren bir (1) yıllık süre için geçerli olacak ve süresinin bitiminden üç (3) ay önce Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, diplomatik kanallar yoluyla diğer Tarafa yazılı olarak bildirmedeği takdirde, birer (1) yıllık süreler için uzatılacaktır.

### **MADDE 6** **Anlaşmazlıkların halli**


Taraflar arasında, işbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanması ile ilgili her türlü ihtilaf, makul olmayan gecikmelere mahal verilmeksizin, dostane danışmalar ve müzakereler ile çözümlenecektir.

**MADDE 7**  
**Değişiklikler**

1. İşbu Anlaşmaya yönelik her türlü değişiklik Anlaşmanın 4. Madde'sine uygun olarak yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşmanın tadili veya sona erdirilmesi, bu Anlaşmaya göre akdedilmiş bulunan düzenleme ve sözleşmelerin geçerliliğini etkilemeyecektir.

Podgorica'da, 11 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Karadağca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal metin olarak düzenlenmiştir. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



**Zafer ÇAĞLAYAN**  
**Devlet Bakanı**

**KARADAĞ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**Branke VUKOVIĆ**  
**Ekonomi Bakanı**